Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż bliski jest dzień! Tak, bliski jest dzień JHWH! Będzie to dzień pochmurny,\* będzie to czas narodów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż bliski jest ten dzień! Tak, bliski jest dzień PANA! Będzie to dzień pochmurny, czas sądu dla narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bliski bowiem jest dzień, bliski jest dzień PANA; będzie to dzień pochmurny i czas pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo bliski jest dzień, bliski jest mówię dzień Pański; ten będzie dzień chmury, i czas narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo blisko jest dzień i przybliża się dzień PANski, dzień obłoku, czas narodów będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bliski jest bowiem dzień, bliski jest dzień Pański. Dniem chmur będzie czas [kary] narodów pogańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż bliski jest dzień, bliski jest dzień Pana, będzie to dzień ponury dla narodów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bliski jest bowiem dzień, bliski jest dzień JAHWE. Będzie dniem chmurnym, czasem narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo bliski jest dzień, bliski jest Dzień JAHWE. Będzie to dzień chmurny - czas pogan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem bliski jest dzień, bliski jest dzień Jahwe, dzień chmury. Będzie [to] czas narodów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo bliski jest ten dzień, tak, bliski jest dzień WIEKUISTEGO! Będzie on dniem pomroki oraz dniem sądu narodów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo bliski jest dzień, bliski jest dzień należący do JAHWE. Będzie to dzień chmura wyznaczony czas narodów. |

1. 1) <x>360 2:2</x>; <x>430 1:14</x> [↑](#footnote-ref-2)